Redactori / Editors :
Razvan Penescu rpenescu@literne t.ro
Anca œerban aserban@literne t.ro

Editor format .pdf Acrobat Reader / Editor for the pdf Acrobat Reader:
Anca œerban aserban@literne t.ro

Coperta / Cover design: Dan Stanciu
Fotografie de / Photograph by: Gheorghe Rasovszky

Text : © 2003 autorii ů Iulian T nase (coordonator)/ authors and Iulian T nase (coordinator)
Toate drepturile rezervate autorilor / All rights reserved to the authors.

© 2003 Editura LiterNet pentru versiunea .pdf Acrobat Reader / LiterNet Publishing House for pdf Acrobat Reader
Este permis difuzarea liber a acestei c r Ví în acest format, în condi Ïile în care nu se face nici o modificare acesteia, ů nu se realizeaz profit în urma acestei difuz ri. Orice modificare sau comercializare a acestei versiuni f r acordul prealabil, în scris, al Editurii LiterNet este interzis .
This book can be freely distributed in this layout version on condition it is not altered or changed in any way and no profit is made by this distribution. Any alterations or commercialisation of this version without the written agreement of LiterNet Publishing House is prohibited.

ISBN: 973-8475-18-x

Editura LiterNet / LiterNet Publishing House
http://editura.literne t.ro
office@literne t.ro

pentru

Gellu Naum

---

for

Gellu Naum

Volum coordonat de / Volume coordinated by
Iulian T nase

Cuprins / Contents

Fotografie de grup cu Gellu Naum 11

Group Photo with Gellu Naum 14

CONSTANTIN ABĂLUȚĂ (București) 17
Scurta albastră 17
The blue jacket 19

ȘTEFAN AGOPIAN (București) 21
Mama mea obosită 21
My weary mother 21

RICHARD ANDERS (Berlin) 22
Pentru Gellu Naum scris în parte culcat 22
For Gellu Naum partly written lying down 23
Für Gellu Naum zum Teil im Liegen geschrieben 24

J.T. BARBARESE (Philadelphia) 25
Sub luna albastră 25
Under the blue moon 27

ILINCA BERNEA (București) 29
Întâlnirea 29
Strange meetings 32

JAMES BROOK (San Francisco) 35
În memoria lui Gellu Naum 35
G.N., in memoriam 35

ION COCORA (Bucure ti) 36
Gellu Naum 36
Gellu Naum 37

ANDREI CODRESCU (New Orleans) 38
Ratarea unei întîlniri 38
The failed encounter 39

IRA COHEN (New York) 40
Pentru Gellu Naum, cu ocazia primei sale lecturi în America 40
For Gellu Naum On The Occasion Of His First Reading In America 41

MIRCEA DINES CU (Bucure ti) 42
De ce mi-e fric de Gellu Naum 42
Why I am afraid of Gellu Naum 43

R ZVAN EXARHU (Bucure ti) 45
aum 45
aum 46

IOAN FLORA (Bucure ti) 47
Iapa Dun rea 47
The Mare Danube 52

VASILE GÂRNE (Chi in u) 57
gellunaum 57
gellunaum 58

VAHÉ GODEL (Geneva) 59
Cînd zgura 59
When the cinders 59
Quand les scories 59

ADELA GRECEANU (Bucureşti) 60
Întreb torul 60
The Inquirer 61

NORA IUGA (Bucureşti) 62
Nimic iar şi nimic 62
Nothing still nothing 62

GREGOR LASCHEN (Utrecht) 63
Temeiurile Occidentului 63
The Grounds of the Occident 63
Abendlands Gründe 64

OANA LUNGESCU (Londra) 65
august 2001 65
August 2001 66

VIRGIL MIHAIU (Cluj) 67
Taţii mei de la nou-sute-chenz, ce nu s'au întâlnit decît în acest poem constând din catrene 67
My fathers of nineteen-quinze, who did not meet except in this poem consisting of couplets 71

FELICIA MUNTEANU (Bucureşti) 75
Vai de capul meu 75
Poor FellowMe! 77

HERTA MÜLLER (Berlin) 79
Pentru Gellu Naum 79
For Gellu Naum 79
Für Gellu Naum 80

VALERY OISTEANU (New York) 81
Partea cealaltă 81
The other side 82

OSKAR PASTIOR (Berlin) 83
Două fragmente pentru Gellu Naum 83
Two fragments to go to Gellu Naum 85
Zwei Fragmente für Gellu Naum 87

IOANA PÂRVULESCU (București) 89
Hazard obiectiv 89
Objective chance 90

SIMONA POPESCU (București) 91
KATSINA 91
KATSINA 94

GHEORGHE RASOVSZKY (București) 97
Într-o zi de noapte 97
In a day of night 99

SEBASTIAN REICHMANN (Paris) 101
Marea noapte din zi 101
The Great Night of Day 103
La grande nuit du jour 105

FRANKLIN ROSEMONT (Chicago) 107
Simetrie perfect 107
Perfect symmetry 108

PENELOPE ROSEMONT (Chicago) 109
Spinoza 109
Spinoza 110

JOACHIM SARTORIUS (Berlin) 111
Prima noapte 111
The first night 112
Die erste Nacht 113

DAN STANCIU (Bucureşti) 114
De la răsărit la spus, de la apus la regăsit 114
From East to saying, from West to rejoining 115

ALEX. LEO ŞERBAN (Bucureşti) 116
pisigaleria naumiensis 116
cats' gallery 117

ELENA ŞTEFOI (Bucureşti) 118
Decât toate acestea, mai greu 118
Rather than all this, it is harder 119

IULIAN TĂNASE (Bucureşti) 120
29 septembrie 2001 120
September 29, 2001 122

CHRISTIAN T N SESCU (Bucure ti) 124
Ziua dinaintea aniversrii Zenobiei 124
The day before Zenobia's Birthday 127

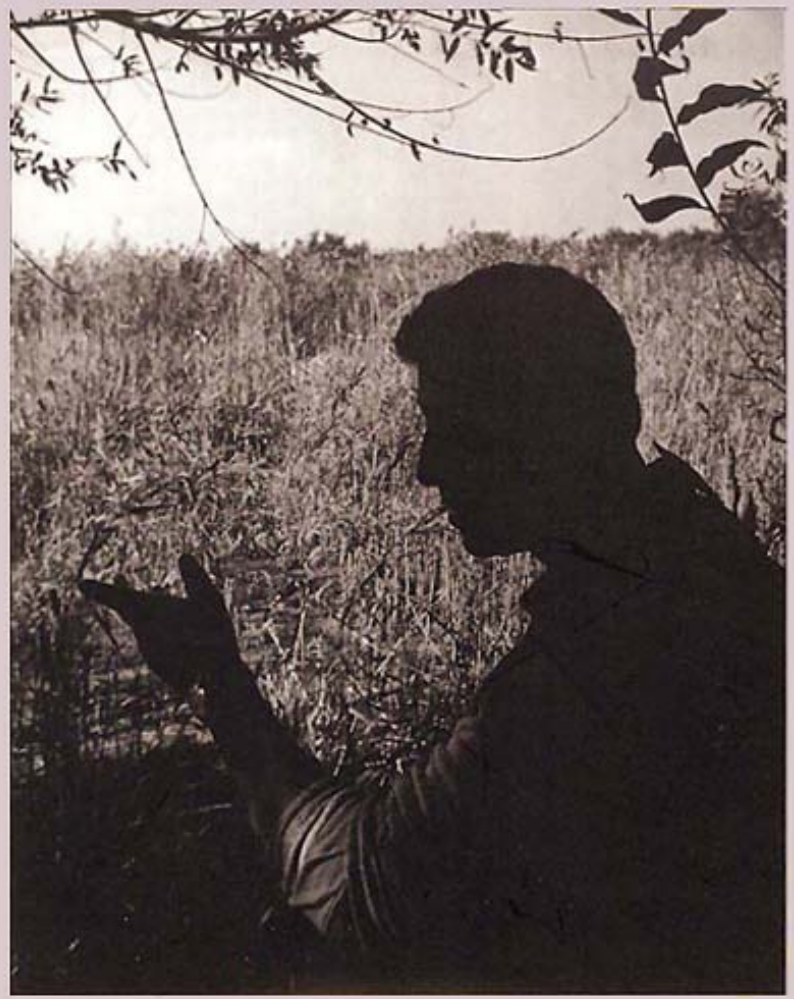
SASHA VLAD (San Francisco) 130
Polilogogram pentru Gellu úi Lygia Naum 130
Polylogogram for Gellu and Lygia Naum 130

ERNEST WICHNER (Berlin) 131
B trînul poet 131
The old poet 132
Der alte Dichter 133

desen de Lyggia Naum /
drawing by Lyggia Naum

pentru for

GELLU NAUM



LiterNet